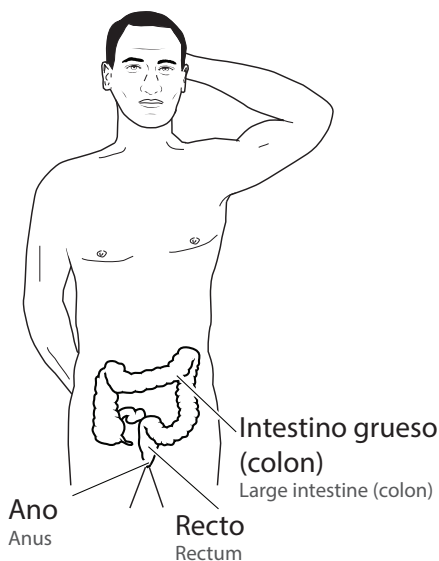


# Cáncer de colon y recto

## Cancer of the Colon and Rectum

The colon is also called the large bowel or large intestine. It is the lower 5 to 6 feet of the digestive system. The last 8 to 10 inches of the colon is the rectum. Colon cancer, sometimes called colorectal cancer, is cancer that starts in the large intestine or rectum.

Cancer cells are abnormal cells. Cancer cells grow and divide more quickly than healthy cells. Some cancer cells may form growths called tumors. All tumors increase in size, but some tumors grow quickly, others slowly. Some cancer cells spread to other parts of the body through the blood and lymph systems.



El colon también se llama intestino grueso. Es la parte inferior de 5 a 6 pies (1,5 a 2 metros) del sistema digestivo. Las últimas 8 a 10 pulgadas (20 a 25 centímetros) del colon se denominan recto. El cáncer de colon, algunas veces llamado cáncer colorrectal, es el cáncer que comienza en el intestino grueso o el recto.

Las células cancerosas son células anormales que crecen y se multiplican más rápido que las células sanas. Algunas células cancerosas pueden crear formaciones llamadas tumores. Todos los tumores aumentan de tamaño, pero algunos crecen rápidamente y otros lentamente. Las células cancerosas se propagan a otras partes del cuerpo a través de los sistemas sanguíneo y linfático.

### Signs

Cancer of the colon and rectum often has no signs. **See your doctor** if you have any of these signs:

- Dark or bright red blood in or on the stool
- Diarrhea or constipation that does not go away or other changes in bowel habits
- Pain in the lower abdomen
- Frequent gas pains, pressure, fullness or cramps in abdomen
- Loss of weight for no reason
- Feel tired or lack energy

### Signos

El cáncer de colon y recto a menudo no tiene síntomas. **Consulte a su médico** si presenta cualquiera de estos signos:

- sangre oscura o de color rojo intenso en las heces;
- diarrea o estreñimiento que no desaparece u otro cambio en los hábitos de evacuación;
- dolor en la parte baja del abdomen;
- dolores provocados por gases, presión, llenura o calambres en el abdomen;
- pérdida de peso sin ninguna razón;
- sensación de cansancio o falta de energía;

- Stools are more narrow than usual for more than a few days. This may be from a tumor in the rectum.

## Types of tumors

Tumors found in the colon or rectum can be benign or malignant.

- **Benign tumors are not cancer.** They do not spread to other parts of the body. They can be removed by surgery. **Cysts** are benign tumors that contain fluid.
- **Malignant tumors** are cancer. Cancer from these tumors may grow into the nearby tissues, organs or blood.

## Tests

If your doctor thinks you may be at risk for cancer, you may have some of these tests:

- **Medical history** where your doctor will ask you questions about your signs and risk factors
- **Physical exam with a rectal exam** where the doctor inserts a gloved finger into your rectum to feel for lumps.
- **Sigmoidoscopy** where a thin, flexible tube is put into your rectum to let the doctor see inside the lower part of your colon.
- **Colonoscopy** where a thin, flexible tube is put into your rectum to let the doctor see the entire length of the colon.
- **Biopsy** where samples of tissue are removed for testing in a lab to check for cancer cells.
- **Blood tests** to check blood loss and how well the liver is working.

- las heces son más estrechas que lo habitual por más de unos días. Esto puede ser a causa de un tumor en el recto.

## Tipos de tumores

Los tumores que se encuentran en el colon o recto pueden ser benignos o malignos.

- **Los tumores benignos no son cáncer.** **Estos** no se propagan a otras partes del cuerpo. Se pueden extirpar mediante cirugía. **Los quistes** son tumores benignos que contienen líquido.
- **Los tumores malignos** son cáncer. El cáncer de estos tumores puede propagarse a los tejidos, órganos o sangre circundante.

## Exámenes

Si su médico considera que puede tener cáncer, puede someterlo a los siguientes exámenes:

- **Historia clínica** donde su médico le hará preguntas sobre sus señales y factores de riesgo
- **Examen médico con un examen rectal** donde el médico inserta en el recto un dedo protegido con un guante y lubricado para ver si existen bultos.
- **Sigmoidoscopia** donde se introduce un tubo delgado y flexible en el recto que permite que el médico vea la parte inferior del colon.
- **Colonoscopia** donde se introduce un tubo delgado y flexible en el recto que permite que el médico vea toda la longitud del colon.
- **Biopsia** donde se toman muestras de tejido para realizar un examen en el laboratorio y verificar la presencia de células cancerígenas.
- **Exámenes de sangre** para detectar pérdida de sangre y cómo está funcionando el hígado.

If a tumor is found, your doctor may order other tests to see if the cancer has spread to other parts of the body.

## Treatment

After all of your tests are done, your doctor will talk with you about the results. If your tests show cancer, your doctor will talk to you about treatments that are best for you.

The most common treatments:

- **Surgery is done** to remove the tumor. The kind of surgery will depend on the location and size of the tumor. Often, the part of the colon with cancer is removed.
- **Radiation therapy** is used to stop or slow the growth of cancer. It is often used after surgery to destroy any cancer cells that may remain.
- **Chemotherapy** uses medicines to kill cancer cells. These medicines are given by mouth, by injection into a muscle or vein, or directly into the affected organ to help kill cancer cells.

You may have one or more cancer treatments. Some patients have surgery followed by radiation therapy or chemotherapy.

Other drug treatments that may be used in certain cases include:

- **Immunotherapy**, also called biotherapy, uses natural substances made by the body's immune system. These may kill cancer cells, slow their growth, or help your immune system fight the cancer in a better way.
- **Targeted therapy** uses drugs to find and attack cancer cells without harming normal cells.

Si se encuentran tumores, su médico ordenará otros exámenes para determinar si el cáncer se propagó a otras partes del cuerpo.

## Tratamiento

Después de realizarse todos los exámenes, su médico conversará con usted sobre los resultados. Si sus exámenes muestran cáncer, su médico le hablará sobre los tratamientos más adecuados para usted.

Los más comunes son:

- **Se realiza una cirugía** para extirpar el tumor. El tipo de cirugía dependerá de la ubicación y el tamaño del tumor. A menudo, se extirpa la parte del colon con cáncer.
- **Radioterapia** para detener o retrasar el desarrollo del cáncer. Se usa con frecuencia después de la cirugía para destruir cualquier célula cancerosa que pueda quedar.
- **Quimioterapia** con medicamentos para destruir las células cancerosas. Estos medicamentos se administran por vía oral, mediante inyecciones en un músculo o una vena, o directamente en el órgano afectado para ayudar a matar las células cancerosas.

Puede tener uno o más tratamientos contra el cáncer. Algunos pacientes se someten a cirugía seguida de radioterapia o quimioterapia.

Otros tratamientos con medicamentos que se pueden usar en ciertos casos incluyen:

- **Inmunoterapia**, también conocida como bioterapia, usa sustancias naturales que el sistema inmunológico del cuerpo produce. Estas sustancias destruyen las células cancerosas, disminuyen su desarrollo o ayudan al sistema inmunológico a combatir el cáncer de mejor manera.
- **Terapia dirigida** que usa medicamentos para encontrar y atacar las células cancerosas sin dañar las células normales.

## **Follow up care**

Regular visits with your doctor are important.

During your treatment, your visits may include blood tests, x-rays and other tests. Report any problems to your doctor between visits.

After your cancer treatment, your visits may include other tests to watch for changes in your health.

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

## **Cuidados de control**

Son importantes las visitas regulares al médico.

Durante su tratamiento, sus visitas pueden incluir exámenes de sangre, rayos X y otros exámenes. Informe a su médico de cualquier problema que tenga entre visitas.

Después de su tratamiento contra el cáncer, sus visitas pueden incluir otros exámenes para vigilar los cambios en su salud.

**Hable con su médico o enfermera si tiene alguna pregunta o inquietud.**